

CARLOS ALBERTO ABELHEIRA DA SILVA, M.Sc.

Brasil

Nascimento: 28/08/1978

+ 55 21 9 6410 2277 ou + 55 11 96392 4001 (celular/WhatsApp®) / + 55 21 3549 9002 (residência)

carlostranslates@gmail.com

carlos.abelheira@profcarlos.com.br

profcarlos.com.br

<http://linkedin.com/in/professorabelheira>

<http://www.proz.com/translator/1708897>

**SERVIÇOS PRESTADOS**

Tradução/versão jurídica/técnica/literária, revisão, localização, interpretação simultânea/consecutiva/remota, legendagem, transcrição, audiodescrição, locução (voice-over), aulas.

IDIOMAS

Português, inglês, espanhol (falado e escrito); árabe e francês (escrito).

FORMAÇÃO

- Especializações online em tradução pela New York University.
- Mestrado em Linguística pela UFRJ.
- Pós-Graduação em Tradução e Interpretação pela Gama Filho.
- Curso de Tradução Daniel Brilhante Brito.
- Bacharelado em Direito pela Universidade Estácio de Sá.
- Bacharelado em Ciências Biológicas pela UFRuralRJ.

DESTAQUES

- Intérprete com experiência internacional – Filipinas e Japão.
- Professor de Trados e Interpretação de Conferências.
- Habilitado para legendagem, audiodescrição e verificação de qualidade de legenda, CC, audiodescrição e áudio na The Kitchen/Netflix e Amazon Prime Video.
 - Legendagem e controle de qualidade com score > 97%.
- Gerente de projeto, intérprete e tradutor de todas as edições do Colaboramérica.
 - Liderou equipe de intérpretes multilíngues, garantindo a comunicação do evento.
- Tradutor jurídico interno da Licks Advogados de 07/2015 a 10/2016.
 - Versões em inglês de leis, sentenças, liminares, contratos, despachos, e-mails, memos, documentos, comunicação interna, resoluções do INPI e da ANVISA, pareceres. Garantia de consistência e qualidade para clientes estrangeiros.
- Professor de Inglês Jurídico da Escola Superior de Advocacia (OAB-RJ).
- Intérprete do Departamento de Defesa do Consulado Geral dos Estados Unidos no Rio de Janeiro (2011 a 2013).
- Gerente de projeto, intérprete e tradutor do Michelin Challenge Bibendum 2010.
- Mais de 5.000 horas de interpretação simultânea/consecutiva de conferências e eventos (TI, médico, militar, jurídico, turismo, liderança, educação, games, sociedade).

- Principais congressos e conferências, apenas nos últimos sete anos:

Em 2020:

- **USBEF** (US-Brazil Energy Forum), na presença do Ministro de Minas e Energia do Brasil, Bento Albuquerque, e do Secretário de Energia dos EUA, Daniel Brouillette. 3 de fevereiro. ESG. Rio de Janeiro, RJ.
- **Relógio atômico e sistemas de navegação**. Palestra dada pelo Prof. Dr. William Daniel Philips, Nobel de Física. Intérprete de inglês <> português. Ilha das Enxadas. 31 de janeiro. Rio de Janeiro, RJ.

Em 2019:

- **“Nosso caminho: relatos de filhos separados compulsoriamente de pais afetados pela Hanseníase”**. Fundação Nippon. Sasakawa Health Foundation. Minato - Toranomom. 13 de dezembro. National Hansen’s Disease Museum. Higashimurayama. 14 de dezembro. Tóquio, Japão.
- **I Seminário Internacional sobre a Regulamentação dos Jogos Online no Brasil**. Intérprete de português e inglês. Dias 13 e 14 de setembro. Rio de Janeiro/RJ.
- **20º Congresso Internacional de Lepra**. Intérprete de português, inglês e espanhol. Philippines International Convention Center. 11 de setembro. Manila, nas Filipinas.
- **Fórum Global de Organizações de Pessoas Atingidas pela Hanseníase**. Intérprete de português, inglês e espanhol. De 7 a 10 de setembro. Century Park Hotel. Manila, nas Filipinas.
- **Gestão de Emergência de Segurança em Barragens no Brasil**. Intérprete de português e inglês. De 26 a 30 de agosto. Agência Nacional de Águas (ANA). Brasília, DF.
- **Treinamento de Fiscalização de Segurança em Barragens**. Intérprete de português e inglês. De 29 de julho a 2 de agosto. Agência Nacional de Águas (ANA). Brasília, DF.
- **Conferência Final de Planejamento UNITAS**. Intérprete de inglês, português e espanhol. De 3 a 7 de julho. FFE – Duque de Caxias – Rio de Janeiro, RJ.
- **1º Fórum de Programas de Alimentação Escolar para Desenvolvimento Sustentável / Pacto de Políticas Alimentares Urbanas de Milão**. Intérprete de inglês, português e espanhol. De 28 a 31 de maio. – Rio de Janeiro, RJ.
- **Curso: Coleta, disseminação e coordenação com entidades operacionais – LEGEAT**. Com a presença do Adido do FBI da Embaixada dos Estados Unidos. Intérprete de português e inglês. 22, 24 a 26 de abril. Rio de Janeiro, RJ.
- **Cúpula UTC**. Intérprete de português e inglês. 27 a 29 de março. Windsor Barra. Rio de Janeiro, RJ.
- **I Encontro Latinoamericano e caribenho de entidades de pessoas afetadas pela Hanseníase**. Intérprete de português e espanhol. Fiocruz. 12 a 14 de março. Rio de Janeiro, RJ.
- **Missão Genentech em Tribunal**. Intérprete de português e inglês. Palácio da Justiça. 25 de fevereiro. São Paulo/SP.

Em 2018:

- **Colaboramérica 2018**. Intérprete de português, inglês e espanhol. Gerente de projeto. 8 e 9 de novembro. Rio de Janeiro/RJ.
- **Seminário Internacional: Profissionalização do Serviço Civil, trajetórias e desafios atuais nas experiências do Brasil, Uruguai, Portugal e Turquia**. Intérprete de inglês, espanhol e português. 18 de setembro. ENAP. Brasília/DF.
- **I Cúpula de Gastronomia Social**. Intérprete de português e inglês. Gastromotiva. 24 de outubro. Rio de Janeiro/RJ.

- **2ª Missão OCDE – OECD Review of Innovations Skills and Leadership in Brazil Senior Civil Service.** Intérprete de inglês e português. 10 a 13 de setembro e 18 a 21 de setembro. ENAP. Brasília/DF.
- **Missão Genentech.** Intérprete de inglês e português. De 27 a 30 de agosto. São Paulo e Valinhos/SP, e Rio de Janeiro/RJ.
- **XIX Ciclo de estudos estratégicos.** Intérprete de português e inglês. ECEME. 3 a 5 de setembro. Rio de Janeiro/RJ.
- **BIG Festival.** Intérprete de inglês e português. Junho. São Paulo/SP.
- **Mostra A Cidade em Chamas: O Cinema de Hong Kong.** Audiodescrição do filme Projeto China. 23 de maio. CCBB Rio. Rio de Janeiro/RJ. E 11 de julho. CCBB SP. São Paulo/SP.
- **.Futuro | Rio.** Gerente de projeto e intérprete de português e inglês. 18 de maio.
- **Seminário Internacional Acessibilidade em Museus e Espaços Culturais.** Intérprete de português, inglês e espanhol e audiodescritor. 14 a 17 de maio. Sesc Bela Vista. São Paulo/SP.
- **Estudos ciganos: perspectivas históricas, representacionais e espaciais.** Intérprete de português e inglês. 14 e 15 de maio. Sesc Bela Vista. São Paulo/SP.
- **VIII Fórum Mundial da Água – Espaço São Paulo.** Intérprete de português e inglês. 19 a 23 de março. Brasília/DF.

Em 2017:

- **Acesso a tecnologias, patentes e preços na saúde: consulta de reforço de capacidades sobre o uso da lei de concorrência na promoção de acesso barato –** Fiocruz, ISAGS UNASUR, UNDP. Intérprete de português, inglês e espanhol. 5 a 7 de dezembro. Rio de Janeiro/RJ.
- **ColaborAmérica.** Intérprete de inglês e português e gerente de projeto. 23 a 25 de novembro. Rio de Janeiro/RJ.
- **Missão Veterinária Arábia Saudita.** Intérprete de português e inglês. 30 de outubro a 11 de novembro. Campo Grande/MS, Dourados/MS, Itaquiraí/MS, Palotina/PR, Cascavel/PR, Goiânia/GO, Rio Verde/GO, São Paulo/SP.
- **Laboratório Novas Ideias.** Intérprete de inglês e português. 3 a 6 de outubro. Campos do Jordão/SP.
- **Missão Santé DG.** Intérprete de português e inglês. 11 a 22 de setembro. Brasília/DF; Navegantes/SC, Itajaí/SC, Rio Grande/RS, São Paulo/SP, Rio de Janeiro/RJ.
- **Congresso de Quadril.** Intérprete de português, inglês e espanhol. 6 a 8 de setembro. Windsor Barra. Rio de Janeiro/RJ.
- **17º Ciclo de Estudos Estratégicos.** ECEME. 5 de setembro. Rio de Janeiro/RJ.
- **Ações do Comando Militar da Amazônia e do Norte para o Brasil.** Intérprete de inglês e português. 11 de agosto. Comando Militar da Amazônia (CMA). Manaus/AM.
- **Pesquisa em Comunicação Divulgação Científica.** Intérprete de francês e português. 31 de julho a 1º de agosto. Museu da Vida – Fiocruz. Rio de Janeiro/RJ.
- **Programa de Melhoria de Carreiras de 2017 – Da avaliação de impacto ao desenho da política: evidências, validade externa e formulação de políticas públicas.** Intérprete de inglês e português. De 17 a 21 de julho. Escola Nacional de Administração Pública. Brasília/DF.
- **Missão da OCDE para Grupo de frutas e hortaliças.** Intérprete de inglês e português. De 10 a 14 de julho. Brasília/DF, Petrolina/PE, Recife/PE, São Paulo/SP.
- **III Jornada de Professores de Idiomas do Exército.** Centro de Idiomas do Exército. 27 de junho. Forte do Leme. Rio de Janeiro, RJ.
- **World Biotech Tour.** Intérprete de inglês e espanhol. 22 de junho. Fiocruz. Rio de Janeiro/RJ.
- **Desafios no campo da Administração Pública: formação, profissionalização e pesquisa.** Intérprete de português, inglês e espanhol. 20 e 21 de junho. Fundação Getúlio Vargas. Rio de Janeiro/RJ.

- **Coluna 2017 Rio.** Intérprete de inglês, português e espanhol. 19 a 21 de abril. Royal Tulip São Conrado. Rio de Janeiro/RJ.
- **2017 SSIG (South School of Internet Governance).** Intérprete. 3 e 4 de abril. FGV. Rio de Janeiro/RJ.
- **Argus Latin America LNG Summit.** Intérprete. 16 e 17 de março. Windsor Atlântica. Rio de Janeiro/RJ.
- **IBM DBG.** Intérprete de inglês e português. 9 de março. JW Marriot. Rio de Janeiro/RJ.

Em 2016:

- **Green Nation.** Intérprete. 23 de novembro. Museu do Amanhã. Rio de Janeiro/RJ.
- **Colaboramerica.** 17 e 18 de novembro. BMW Foundation. Rua City Lab. Rio de Janeiro/RJ.
- **ECEME.** Intérprete. Outubro e novembro. Urca. Rio de Janeiro/RJ.
- **Olimpíadas.** Tradutor e intérprete. ABC. Agosto. Rio de Janeiro/RJ.
- **Enterprise-Grade Hybrid Cloud Infrastructure.** 14 de abril. IBM. Rio de Janeiro/RJ.

Em 2015:

- **BIG (Brazilian Independent Games) Festival.** De 1º a 4 de julho. Centro Cultural São Paulo. São Paulo/SP.
- **Simpósio Internacional “Saúde mental e primeira infância: a visita doméstica como instrumento de cuidado”.** 21 e 22 de maio. USP. São Paulo/SP.
- **The New Economy and the Power of Pro Bono.** 18 e 19 de março. BMW Foundation e Biblioteca Parque Estadual. Rio de Janeiro/RJ.

Em 2014:

- **XX Congresso Ibero-latinoamericano de Dermatologia.** 15 a 18 de novembro. Rio de Janeiro/RJ.
- **2014 IBM Systems Technical University.** 27 a 30 de outubro. Atibaia/SP.
- **Curso Avançado de Defesa da UNASUL.** 11 de setembro a 6 de novembro. Escola Superior de Guerra. Urca. Rio de Janeiro/RJ.
- **XIII Congresso Internacional do Instituto Nacional de Educação de Surdos.** 8 a 12 de setembro.
- **Regional Training Course on Information and Computer Security Advanced Practices for Nuclear Security.** Abril de 2014. CNEN. Rio de Janeiro/RJ.

- Algumas autoridades interpretadas: Christopher Cassidy (astronauta), Michael Braugart (criador do conceito “Economia Circular”), Yohei Sasakawa (Embaixador da Boa vontade da OMS para os direitos humanos das pessoas afetadas pela Hanseníase), Flávia Oliveira da Fraga (jornalista), Mariano Beltrame (ex-Secretário de Segurança do Estado do Rio de Janeiro), Luis Inácio Lula da Silva (ex-presidente do Brasil), Sérgio Cabral (ex-governador do estado do Rio de Janeiro), Eduardo Paes (ex-prefeito da cidade do Rio de Janeiro), Celso Amorim (ex-Ministro da Defesa).

EXPERIÊNCIA PROFISSIONAL

- Professor dos cursos de Trados e Interpretação de Conferências do Brasillis desde 2019.
- Professor de inglês das principais escolas de idiomas do Rio de Janeiro desde 1999.

- Professor de português para estrangeiros desde 2011 (Statoil, Halliburton, Repsol Sinopec, Sigma-Aldrich).
- Vinte anos de experiência com traduções, interpretações, legendagem, transcrição.

CURSOS

- Simultaneous and Consecutive Interpretation – PUC Rio, 2010.
- Translation for Dubbing – PUC Rio, 2013.
- Translation – DBB, 2014.
- English to Portuguese Translation: An Introduction, 2012 (Central for Applied Liberal Arts, NYU School For Professional Studies)
- Portuguese to English Legal Translation I, 2013 (Central for Applied Liberal Arts, NYU School For Professional Studies)
- Portuguese to English Legal Translation II, 2013 (Central for Applied Liberal Arts, NYU School For Professional Studies)
- Translating for the Globalized Market: English to Portuguese (Central for Applied Liberal Arts, NYU School For Professional Studies)
- Audio Description: The Visual Made Verbal (University of Illinois College of Business Center for Multimedia Excellence)

CATs

SDL Trados Studio 2019, MemoQ, Wordfast Pro, Memsource.

SOFTWARES DE LEGENDAGEM

Subtitle Edit e Aegisub.

FILIAÇÕES

Sindicato Nacional dos Tradutores (SINTRA) – 1478